

К ВОПРОСУ ИЗУЧЕНИЯ ЗАРУБЕЖНОГО ЧИТАТЕЛЯ ЛИТОВСКОЙ СОВЕТСКОЙ ПЕЧАТИ

ВАНДА СТАРКУНАЙТЕ-ЮРКУВЕНЕНЕ

Советский Союз поддерживает международные культурные связи со многими странами мира. Особенное развитие они получили после XXIV съезда КПСС, огласившего программу Мира¹. Одно из ведущих мест среди культурных и научных связей Советского Союза с зарубежными странами занимает распространение советской печати за рубежом. Советская книга является не только показателем материальной культуры нашего общества, но и действенным средством в острой идеологической борьбе, «двух формаций, двух хозяйств — коммунистического и капиталистического»², носителем идей марксизма-ленинизма, пропагандистом мира и мирного сосуществования, источником правдивых знаний о Советском Союзе, информатором о новейших достижениях советской науки и техники.

Составной частью многонациональной советской печати является литовская советская печать, также обладающая возможностью выхода за рубеж и имеющая определенную группу своих читателей.

Исследуя вопросы распространения литовских советских изданий за рубежом, необходимо изучить и зару-

бежную читательскую аудиторию, так как литературные потребности и духовные запросы этой аудитории должны учитываться при определении издательской программы и тиражей. К. Маркс писал: «чтобы действовать с какими-либо шансами на успех, надо знать тот материал, на который предостoit воздействовать»³. Поэтому без ознакомления с зарубежной читательской аудиторией представляется невозможным и определение результатов идеологического воздействия литовской советской печати на эту аудиторию.

Кроме того, исследуя разные каналы распространения литовских советских изданий за рубежом, было необходимо полученные данные проверить эмпирическим путем⁴. С этой целью было решено опросить зарубежных литовцев, приезжающих в Советскую Литву.

Проблематику анкеты составляли следующие вопросы: а) информация о путях получения литературы, б) выявление наиболее интересной по своему содержанию литературы, в) возможности использования литовской советской печати, г) распространенность переводов литовских советских книг на иностранные языки.

¹ Материалы XXIV съезда КПСС.— М., 1972.

² Ленин В. И. Полное собрание сочинений. Т. 42. Изд. 5-ое.— М., 1974, с. 75.

³ Маркс К., Энгельс Ф. Сочинения. Т. 16. Изд. 2-ое.— М., 1960, с. 195.

⁴ Анализ каналов распространения литовских советских изданий за рубежом автором дается в статьях: Lietuviška knyga ir spauda užsienyje.— Kultūros barai, 1976, Nr. 5, p. 46—48; Lietuvos spauda keliauja į užsienį.— Bibliotekų darbas, 1975, Nr. 4, p. 28—32; Lietuviškos knygos tarptautinėse ir užsienio parodose bei konkursuose (1940—1972 m.).— Knygotyra, 1975, t. 5 (12), p. 3—20.

д) выявление местных центров распространения литовской печати, е) приобретение печати во время посещения Советской Литвы, ж) характеристика личных коллекций литовских советских изданий, з) оценка литовской советской печати и характеристика литовских эмигрантских изданий.

В процессе работы встречались трудности как в подборе вопросов, так и в проведении опроса: отсутствовала интимная, благоприятная для интервью обстановка (гости «Интуриста» опрашивались обычно во время завтрака), присутствовали посторонние люди, постоянно ощущался лимит времени, предназначенного для опроса. Опрашиваемые не были готовы к опросу по некоторым формальным (отсутствие очков) и субъективным (настроение опрашиваемых) причинам. Но те люди, которые соглашались отвечать на вопросы анкеты (3—4 человека из каждой группы гостей «Интуриста», половина слушателей литуанистических курсов при ВГУ, все учителя литовских школ ПНР) — заполняли ее с большим желанием, поэтому мы полагаем, что ответы на анкету являются вполне объективными и достоверными.

В данном исследовании использовалось не только анкетирование и интервьюирование зарубежных чи-

тателей, но и наблюдение во время поездки в Польшу на Народную Республику. Накопленный материал дополнен данными из советской и зарубежной печати.

Изучая вопросы распространения литовской советской печати за рубежом, установлено, что за рубеж отправляются издания Советской Литвы не только на иностранных языках, но и на литовском и русском языках. Этому содействует интенсивная деятельность издательских организаций. Например, за 1971—1975 гг. в Советской Литве издано 6.660 наименований книг на литовском языке (тираж 67.684,3 тысячи экз.), 1.907 наименований книг на русском языке (тираж 10.543,0 тысячи экз.) и 507 названий книг на иностранных языках (общим тиражом 3.037,5 тысяч экз.)⁵. Среди иностранных языков на первом месте польский язык (214 названий книг), английский (110), немецкий (75), французский (48). Именно богатыми возможностями предложения литовских советских изданий обусловлена дифференциация зарубежных читателей. В первую очередь он производится по языковому диапазону чтения*. Обоснованием этому может служить и высказывание Н. Е. Добрыниной, что «широта, количество получаемой и усваиваемой информации в огромной мере зависит от того, каким языком человек

⁵ Данные приводятся по таблице: Распределение книжной продукции за 1971—1975 годы по языкам, оригиналам, переводам.— В кн.: Статистика печати Литовской ССР, 1971—1975. В., 1977, с. 32—35.

* Нам пришлось определять критерии разделения зарубежных читателей в основном самостоятельно, так как, несмотря на утверждение Беляевой Л. И. (К вопросу о типологии читателей.— В кн.: Проблемы социологии и психологии чтения. М., 1975, с. 143), что проблема типологии читателей «стала в настоящее время одной из центральных в комплексе наук, изучающих чтение как социальное и психолого-педагогическое явление», все же следует согласиться с О. М. Масловой, что «комплексной и целостной теории чтения и читателя на сегодня еще не создано» (К вопросу о разработке комплексной классификации читателей.— Советское библиотековедение, 197¹, № 1, с. 33).

владеет»⁶. Поэтому зарубежных читателей литовских советских изданий, на наш взгляд, можно разделить на две основные группы:

1) читатели, не владеющие литовским языком или владеющие им в недостаточной мере, так, что у них преобладает чтение литовских советских изданий на иностранных языках и на русском языке;

2) читатели, свободно читающие на литовском языке**.

Обе эти группы многочисленны. Такое предположение мы можем сделать, изучив данные по распространению литовских советских изданий за рубежом.

В одном только 1973 году в зарубежные страны отправлено около 127.500 изданий Советской Литвы⁷. Количество высылаемой литературы с каждым годом все увеличивается, что свидетельствует о возрастающих читательских потребностях и интересе к ней.

Известно, что «эффективным делает чтение читательский интерес — одна из основных движущих сил познания. Интерес определяет и содержание, и направленность чтения, выбор конкретного печатного источника и характер восприятия текста»⁸. Так как в современной науке нет четкого, единого определения понятия «читательский интерес», мы используем опыт Государственной ордена Ленина библиотеки СССР им. В. И. Ленина, накопленный в исследованиях подоб-

ного рода, и читательский интерес рассмотрим как органическое единство трех компонентов: «выбор темы чтения, печатного источника; мотивы обращения к ним; критерии оценки текста»⁹. Поэтому, учитывая особенности читательских интересов людей, читающих издания Литовской ССР, попробуем разделить читателей первой группы, состоящую, главным образом, из читателей — иностранцев, на две подгруппы. К первой подгруппе отнесем всех тех, у кого выбор чтения определяется **познавательными, общеобразовательными интересами**. Подобного рода читательские интересы можно удовлетворить путем издания литературы общего информационного, туристического, познавательного характера на иностранных и русском языках. В большинстве случаев эти потребности удовлетворяют издания редакции «Гинтарас» и туристической литературы в издательстве «Минтис» Литовской ССР. Для тех же целей можно использовать издания таких центральных издательств, как «Прогресс» и АПН (но анализ распространения этих изданий не входит в задачи нашего исследования).

Для людей литовского происхождения, не владеющих родным языком, с ноября 1974 года раз в месяц в газете „Gimtasis kraštas“ («Родной край») печатается текст на английском языке в объеме одной или двух

⁶ Добрынина Н. Е. Изучение читательских интересов как одна из научных основ библиотечно-библиографической пропаганды. Диссертация канд. пед. н.— М., 1963, с. XV.

** Мы не выделяем в отдельную подгруппу читателей, владеющих как литовским, так и другими языками, так как считаем, что знание литовского языка является основным фактором, при помощи которого читатели имеют возможность удовлетворить свой интерес к литовским советским изданиям.

⁷ Эти данные нами опубликованы в статье: Starkūnaitė V. Lietuviška knyga spauda užsienyje.— Kultūros barai, 1976, Nr. 5, p. 48.

⁸ Книга и чтение в жизни небольших городов.— М., 1973, с. 14—15.

⁹ Там же, с. 15.

страниц. Особенно популярна английская страница среди молодежи¹⁰.

Необходимо отметить, что среди изданий редакции «Гинтарас» на иностранных языках мы не найдем материалов специально предназначенных для молодежи, а, на наш взгляд, это необходимо. Этот вывод напрашивается и после знакомства с ответами опрошенных молодых респондентов не пользовавшихся нашими изданиями и ничего не купивших во время пребывания в Советской Литве, так как на английском — основном для их чтения языке в наших книжных магазинах не оказалось их интересующей литературы.

Ко второй подгруппе мы относим всех тех читателей, которые пользуются изданиями Советской Литвы для удовлетворения своих **профессиональных интересов**. Это ученые и специалисты разных областей, заинтересованные в научной и технической информации по конкретной проблеме и знакомящиеся с литовской советской печатью в основном по текстам на русском языке или по резюме на иностранных языках. Например, на русском языке с резюме на иностранных языках издается большая часть научных трудов высших школ республики и Академии Наук Литовской ССР: «Литовский механический сборник», «Языкознание» — тетрадь «Славистика», «Литература» — тетрадь «Русская литература», издание Вильнюсского инженерно-строительного института «Железобетонные конструкции» и дру-

гие, а «Литовский физический сборник» и «Литовский математический сборник» издаются в США в переводе на английский язык фирмами „Allerton press“ и „Consultant bureau“¹¹.

В 1971—1972 годах в нашей печати высказывались предложения издавать литовские научные издания на международных языках с целью их широкого распространения за рубежом, так как резюме на русском и английском языках не может удовлетворить запросов иностранных ученых¹².

Интерес к научной литературе Литовской ССР рос постепенно, в связи со все возрастающим уровнем науки в республике¹³.

Выделение читательских подгрупп по признакам читательских интересов является довольно условным. В зарубежных библиотеках, имеющих издания Литовской ССР, среди читателей обычно встречаются представители обеих подгрупп. Кроме того, в каждой библиотеке, в зависимости от ее местонахождения, общественного строя страны, профиля библиотеки, величины фондов литовских изданий может применяться различное деление читателей на группы. Здесь могут быть использованы и другие параметры: образование, профессия и т. д.

Приведем примеры по данным библиотеки Дома советской культуры в городе Варшаве (ПНР), собранными нами во время посещения этой библиотеки в 1974 году. Специфической чертой данной библиотеки является то, что все читатели библиотеки про-

¹⁰ Jokubka S. Lemiantis dabarties veiksny. — Gimtasis kraštas, 1976, gruodž. 23, p. 6.— Užrašė V. Baltrėnas.

¹¹ Burda A. Nuo kosmoso iki žemės plutos problemų.— Gimtasis kraštas, 1976, geg. 20, p. 2.

¹² Tobulinkime respublikos mokslinę periodiką.— Mokslas ir technika, 1971, Nr. 6, p. 43; Butkus T. Kiek leidžiama mokslinės literatūros?— Mokslas ir technika, 1972, Nr. 7, p. 10—11.

¹³ Шире о достижениях науки см. в книге: Matulis J., Petrauskas V. Mokslas Tarybų Lietuvoje. V., 1970.

являют интерес к советским изданиям и заинтересованы в знаниях о Советском Союзе или отдельных союзных республиках. Интерес большинства читателей к Советской Литве обусловлен многими причинами: это два соседних края, имеющих общую государственную границу, много общего в историческом прошлом, культуре, науке и других областях.

Часть читателей библиотеки Дома советской культуры мы также можем отнести к выделенной нами первой читательской подгруппе, где за основу берутся познавательные, общеобразовательные интересы. Это школьники и студенты. Интерес школьников к жизни советских людей в основном ограничен рамками школьной программы. Другие интересы у студентов. В библиотеку приходят студенты почти всех учебных заведений Варшавы, особенно активными читателями являются историки или те, чей институт каким-то образом связан с отдельными советскими республиками. Студентов, изучающих иностранные языки, интересуют языковедческие издания, разговорники, а также литература по частным вопросам, связанными с жизнью советской молодежи: какие места являются самыми популярными среди молодежи, как молодежь проводит свое свободное время и т. д.

Ко второй подгруппе читателей с профессиональными интересами можем отнести переводчиков, журналистов, работников издательств, которых многие вопросы интересуют весьма обстоятельно и детально. Это такие темы, как, например, художники Литвы, народное творчество, народные промыслы, архитектура, урбанистика и т. д.

Хотя работники библиотеки и руководствуются в своей работе девизом «Не оставить ни одного запроса без ответа», не всегда это им удается, тем более что в библиотеке нет работников, знающих литовский язык, поэтому нет и возможности использовать по назначению многочисленные издания на литовском языке, которые библиотеке присылает Общество дружбы и культурных связей с зарубежными странами Литовской ССР. Большой популярностью пользуются в библиотеке периодическое издание «Литва сегодня», в котором всегда дается много новых данных об экономике, культуре, науке Литвы. Интересно отметить, что здесь больше ценится это издание на русском, а не на польском языке, потому что полученные знания чаще всего необходимы для занятий по русскому языку.

Приведем несколько фактов и соображений о второй группе читателей, в которую входят люди, читающие на литовском языке. Преобладающее большинство этой группы составляют литовцы-эмигранты или иностранцы литовского происхождения. Потенциальных читателей этой группы за рубежом можно насчитать более полмиллиона человек, если учесть мировую статистику литовского населения в разных странах. По данным Института этнографии Академии Наук СССР им. Н. Н. Миклухо-Маклая, в 1959 году в мире было 2.852.000 литовцев, в том числе 2.326.000 человек жили в Советском Союзе, а 526.000 — за рубежом¹⁴. К сожалению, эти данные недостаточно точны, так как в разных странах мира приняты свои, отличающиеся от других, методы переписи населения.

¹⁴ Численность и расселение отдельных народов земного шара по частям света и по странам.— В кн.: Численность и расселение народов мира. М., 1962, с. 419.

По подсчетам некоторых ученых Советской Литвы, за рубежом проживает около 547.000 литовцев¹⁵, иногда указывается и более крупная цифра — 800.000 литовцев¹⁶. Большинство литовских эмигрантов живет главным образом в Соединенных Штатах Америки, Канаде, а также в Западной Европе, Южной Америке, Австралии и Польской Народной Республике. В связи с процессом ассимиляции, смертью и другими причинами эти данные с годами меняются. Например, в 1943 г. на Кубе проживало около 70 литовцев¹⁷, а в 1974 г. по всей стране насчитывалось около 20 литовцев¹⁸.

Причины и условия эмиграции уже освещались в научной литературе, а также в работах реэмигрантов¹⁹. Подверглись всестороннему анализу и обсуждению в литовской советской печати и идеологические течения литовской эмиграции²⁰. Этот материал способствует познанию зарубежных читателей литовской советской печати, так как принадлежность эмигрантов к прогрессивным или реакционным организациям предопределяет их читательские интересы и потребности, цели использования печати. На примере литовских эмигрантов в США видим, что четкое размежевание между литовскими политическими организациями произошло

после событий 1917—1919 годов в Литве. «Образовались два основных лагеря литовских эмигрантов: прогрессивный, сплотивший организованных и воспитанных в духе марксизма-ленинизма рабочих, а также верных идеям их борьбы представителей мелкой буржуазии, и буржуазный лагерь, в который вошли различные антикоммунистические группировки — клерикалы, националисты фашистского толка («таутининкай»), либералы, правые социалисты»²¹.

Прогрессивная печать литовцев не только в США, но и в других странах приветствовала Советскую власть в Литве, сразу же стала объективно информировать литовских читателей своих стран о жизни Советской Литвы, об огромном уроне, нанесенном ей в годы Великой Отечественной войны, и о послевоенных достижениях. В годы войны литовские книги, напечатанные в Москве, отправлялись в США по 21 адресу²². В прогрессивной литовской печати выступали писатели А. Гира, С. Нерис, А. Венцлова, П. Цвирка, Й. Шимкус, Й. Марцинкявичюс, Э. Межелайтис и другие²³. В США были изданы книги «Литва в огне», «Великий враг литовского народа» и др.²⁴ У прогрессивных литовцев появился интерес к литовским советским изданиям и литературным

¹⁵ Lietuviai.— Kn.: Mažoji lietuviškoji tarybinė enciklopedija. T. 2. V., 1968, p. 356v.

¹⁶ Adlys P. Lietuviai užsienyje.— Mokslas ir gyvenimas, 1975, Nr. 12, p. 51.

¹⁷ Sarmaitis R. Kubos lietuviai remia kovą prieš fašizmą.— Tarybų Lietuva, 1943, birž. 1.

¹⁸ Zulanus B. Kubos lietuviai.— Mokslas ir gyvenimas, 1974, Nr. 9, p. 41—43, su nuotr.

¹⁹ Kazlauskas A. Progresyvių JAV lietuvių visuomeninės veiklos ryšiai su revoliuciniu judėjimu Lietuvoje 1919—1933 m. Disertacija ist. m. kand.—V., 1970; Truska L. Emigracija iš Lietuvos 1868—1914 metais.— Lietuvos TSR Mokslų akademijos darbai. Serija A. 1961, t. 1 (10), p. 71—85; Ulevičius P. Pietų Amerikos lietuviai.—V., 1960.

²⁰ Ideologinės srovės lietuvių išeivijoje.—V., 1978.

²¹ Там же, с. 360.

²² Butkus T. Lietuviškų knygų leidimas Didžiojo Tėvynės karo metais evakuacijoje (1942—1944 m.).— Kn.: Lietuvos istorijos metraštis. 1972. V., 1973, p. 149.

²³ Korsakas K. Mūsų rašytojų žodis Amerikoje.— Tiesa, 1944, bal. 15—16.

²⁴ Там же.

произведениям. Прочитируем несколько строчек из высказывания А. Саусиса из Уругвая: «Мы хотели бы получать больше газет и книг из Литвы. Это позволило бы нам постоянно быть в курсе всех важнейших событий в жизни республики²⁵». В послевоенные годы культурные связи прогрессивных литовцев США с Советской Литвой проявились в переписке, в обмене литературой, периодическими и другими культурными ценностями. Мы часто видим прогрессивных литовцев и в Советской Литве, где они имеют возможность непосредственно знакомиться с жизнью республики. Многие из них собрали богатый информационный материал, который позже опубликовали у себя в виде отдельных изданий, статей, выступали с докладами на собраниях и т. д. Объективная информация о жизни Советской Литвы и всего Советского Союза является действенным идеологическим оружием в борьбе с реакцией. Деятельность прогрессивных литовцев, преданных идеям социализма, закаленных борцов с капитализмом и последовательных друзей Советского Союза также содействует расширению советской печати за рубежом. На XVI съезде Коммунистической партии Литвы в отчетном докладе ЦК КП Литвы А. Снечука была дана положительная оценка деятельности прогрессивных литовцев за рубежом²⁶.

К группе прогрессивных литовцев несомненно следует отнести и тех, которые живут в Польской Народной Республике, вблизи государственной

границы с Советским Союзом — это коренные жители — автохтоны, имеющие возможность обучаться на родном языке не только в начальных, но и в средней школе им. А. Снечука в Пунске. Литовцев автохтонов и иммигрантов в ПНР насчитывается около 30.000 человек²⁷, хотя в упомянутом издании «Численность и расселение народов мира» указано только 5.000²⁸. Они являются жителями социалистической страны, что положительно влияет на их общественные взгляды и создает лучшие условия культурного общения с Советской Литвой.

Для зарубежных читателей, читающих на литовском языке, и была предназначена упомянутая выше анкета. Методом анкетирования-интервью было опрошено 167 иностранцев, гостивших в Советской Литве в разное время и с разными целями пребывания. Учитывая цели и характер поездки, всех опрошенных иностранцев можно разделить на три группы.

Условно отнесем к первой группе иностранцев, прибывших в Советскую Литву по линии «Интуриста», гостей общества «Родина». За 1974—1975 годы (некоторые в виде исключения опрашивались несколько позже) опрошено 92 гостя, но анализу подлежат 80 ответов, так как в других анкетах ответы противоречат одни другим. По своему возрастному составу эта группа самая старшая. Возраст опрашиваемых колеблется от 36 до 82 лет. По времени эмиграции их можно разделить на две части: примерно половину составят

²⁵ Саусис А. На земле отцов.— Советская Литва, 1957, 13 сент.

²⁶ Снечук А. Отчет Центрального комитета Коммунистической партии Литвы XVI съезду.— В кн.: XVI съезд коммунистической партии Литвы. В., 1971, с. 3—80.

²⁷ Lenkijos lietuviai.— Кн.: Mažoji lietuviškoji tarybine enciklopedija. T. 2. V., 1963, p. 322d.

²⁸ Численность и расселение отдельных народов земного шара по частям света и странам.— В кн.: Численность и расселение народов мира. М., 1962, с. 419.

эмигрировавшие еще в годы буржуазной власти в Литве, а другую половину — эмигранты 1940—1944 годов. Это обстоятельство имеет прямое отношение к политическим убеждениям респондентов, их взглядам, ценностной ориентации и ответам. Половина из них прибыла из Соединенных Штатов Америки, 13 человек приехало из Канады, по 4 — из Бразилии, Англии, Аргентины и др. стран.

Вторую группу составляют дети эмигрантов, некоторые из них родились еще в Литве, но были увезены родителями в детском возрасте и почти не помнят своей родины — это слушатели курсов литовского языка для литовцев-иностранцев при Вильнюсском государственном университете им. В. Капсукаса. Чтобы достичь сходного с первой группой количества опрошенных, анкетирование проводилось 5 лет (1974—1978 гг.), всего опрошено 63 слушателя, но анализу подлежат 58 ответов. Слушатели курсов приезжают из многих стран мира: среди опрошенных 31 из США, 5 из Канады, по два представителя ФРГ, Колумбии, ПНР, по одному — из ГДР, Венесуэлы, Австралии, Франции (12 не указали своей страны). Возрастной состав группы таков: это люди от 19 до 41 года.

Третью группу в составе 12 человек составляют учителя литовских школ Польской Народной Республики, прибывшие в Советскую Литву на курсы преподавания в республиканском институте усовершенствования учителей в 1974 г. В отличие от

предыдущих групп, в опросе приняты участие все слушатели курсов (ответили на вопросы анкеты). Группа в составе 8 женщин и 4 мужчин, возраст которых колеблется от 30 до 50 лет, все они являются работниками просвещения, что и выделяет эту группу из числа других. Профессия влияет на интеллектуальные интересы группы, комплектование личных библиотек, а тот факт, что они граждане социалистической страны — влияет на их оценочную ориентацию, взгляды, настроение, даже на сам процесс опроса.

Проанализировав ответы респондентов, мы пришли к выводу, что главным критерием их разделения на группы следует считать не цели и характер их пребывания в Советской Литве, а особенности их читательских интересов. Поэтому, как и первую группу читателей-иностранцев, не читающих на литовском языке, так и читающих на литовском языке мы должны разделить по признаку их читательских интересов: на читателей, в связи с ностальгией и другими субъективными чувствами проявляющих интерес к художественной литературе, информационным и другим изданиям на родном литовском языке, и читателей, имеющих интерес к научной литературе Литвы — интерес, вызванный их профессиональными потребностями. Ко второй подгруппе нами присоединяются и иностранцы, изучившие литовский язык в целях удовлетворения своих научных и профессиональных потребностей*.

* Представители Советской Литвы, ученые и специалисты, которые временно живут и работают за рубежом, учатся там или проходят стажировку, тоже постоянно интересуются печатью Советской Литвы. Но их мы не относим к этой подгруппе по нескольким причинам: это довольно многочисленная часть читателей, на формирование их интересов повлияли традиции и социальный строй Советской страны, они чаще всего, несмотря на их основную работу, выполняют функции книгораспространителей и пропагандистов советской печати. Это видим на примере работы одного из первых посланцев Советской Литвы за рубежом П. Ротомскаса и многих других. См.: Aleksiejūnas L. Gėlės Tėvynei.— Gimtasis kraštas, 1976, kovo 25, p. 6.

Приведем примеры ответов на анкету всех тех, читательские интересы которых ограничиваются художественной литературой, читаемой не в научных или профессиональных целях. Попытаемся выявить различие в ответах опрошенных пожилого возраста (43 респондента) и молодежи, занимающейся на курсах литовского языка при ВГУ (18 респондентов). Пожилые люди предпочитают читать наши книги (67,44%), газеты (65,11%), журналы (46,51%), а молодежная группа как раз отдает предпочтение журналам (83,33%), газетам (77,77%) и книгам (72,22%). Все они интересуются художественной литературой (пожилые — 86,04%, молодежь — 100%), половина опрошенных упоминает издания по искусству. Различный подход обнаруживается только в третьем пункте — пожилые интересуются информационными изданиями о Советской Литве (44,18%), а молодые люди — детской литературой (33,33%), так как они еще в недавнем прошлом читали эти издания. В будущем все хотят получать литературу по упомянутым отраслям. Разница здесь заключается в том, что уже не все пожилые планируют в будущем комплектовать наши издания (снизился процент по отдельным отраслям изданий) по некоторым причинам, связанным с возрастом: а молодежь предпочитает получать не детскую литературу, а информационные издания, что свидетельствует о зарождающемся у них интересе к жизни Советской Литвы, родины их предков.

Свой читательский интерес к литовским советским изданиям опрошенные могли удовлетворить по разным каналам. Что касается популярности тех или иных каналов, то здесь обнаруживается разница между возможностями пожилых людей и молодежи. Половина опрошенных из чис-

ла пожилых людей литовскую советскую печать одалживает у друзей и знакомых, иногда ее присылают родственники и друзья из Советской Литвы или общество «Родина», Общество дружбы и культурных связей с зарубежными странами, часто они получают печать по подписке. Молодежная группа получает наши издания из Советской Литвы от друзей, знакомых и родственников (у большинства эти связи постоянные, у 33,33% — случайные или получают в качестве подарка). Процент подписки и купли книг довольно низок (22,22% у пожилых и 16,66% у молодежи). С использованием упомянутых каналов создаются личные библиотечки многих опрошенных, характеристику которых дало более половины респондентов. Этой подгруппе читателей (как пожилым, так и молодежи) свойственны одинаковые цели чтения, аналогичные возможности использования советской литературы: в разговорах с друзьями и знакомыми (34,88% у пожилых, 66,66% у молодежи) в рассказах о Советской Литве (соответственно 30,23% и 11,11%). Неудивительно, что молодежь так редко использует нашу литературу в рассказах о нашем крае, ведь для многих респондентов это было первое их пребывание в Советской Литве. Переводные издания Советской Литвы тоже не популярны среди опрошенных, ими пользовались 20,93% пожилых и 27,77% молодых анкетироваемых, больше всего на английском и немецком языках. Не многие респонденты решились охарактеризовать литовские издания, издающиеся в стране их проживания (среди пожилых людей 23,25%, среди молодежи — 44,44%), поэтому тем более приятно данная ими положительная оценка литовской советской печати.

Среди зарубежных читателей, читающих на литовском языке, особо выделяются читатели с профессиональными интересами и потребностями. Всего опрошено 39 читателей, принадлежавших к этой подгруппе: из них 37 пожилых, 40 молодых и 12 человек, которых по возрасту следует отнести к пожилым, но по ряду специфических признаков мы отмечаем особо — они педагоги и являются гражданами социалистической страны — ПНР.

Приведем примеры ответов на анкету этих респондентов. Из них следует, что среди читателей этой подгруппы интерес к формам литовской советской печати примерно такой же, как и у читателей с познавательным интересом: они предпочитают книги (86,48%), газеты (62,16%), журналы (59,45%). Молодежная же часть читателей предпочитает книги (82,50%), журналы (67,50%), а газеты оставляет на третьем месте (57,50%). Возможности приобретения наших печатных изданий у этих читателей очень схожи: иногда их присылают знакомые, друзья, родственники (40,54% среди пожилых людей и 62,50% среди молодежи), на втором месте остается возможность получить их в подарок и по подписке (соответственно у пожилых — 37,83%, у молодежи — 40,0%), хотя молодежь при этом так же и покупает наши издания (40,0%).

Так как среди пожилых опрошенных с профессиональными потребностями были профессор, ученые и другие представители научно-технической среды, занимающиеся этим не первый год, у них более выражена и потребность к нашей научной литературе (78,37%). Затем идет художественная литература — 67,56%, далее — издания по искусству — 48,64%, информационные издания о Советской Литве — 37,83%. В будущем эти респонденты также желают получить

упомянутые виды литературы, а процент заинтересованных в научной литературе даже увеличился до 86,48%. Молодые ученые и специалисты до посещения СССР больше интересовались художественной литературой — 82,50%, а научной литературой только 67,50%, но, ознакомившись с достижениями Советской Литвы, уже 92,50% опрошенных выразили желание получать научную литературу, соответственно 85% художественную, 60,6% — издания по искусству. Видим, что для этой группы опрошенных характерен интерес не только к нашей научной литературе, но и к художественной, однако информационные издания для всех остаются на четвертом месте.

Из опроса этих респондентов выяснилось, что знания, полученные ими в результате знакомства с литовскими советскими изданиями, они прежде всего используют в разговорах с друзьями и знакомыми (56,75% пожилые, 70,0% молодежь), при этом на втором месте остается применение данных нашей печати в научных исследованиях (соответственно 24,32% и 35,0%), затем в рассказах о Советской Литве — 21,62% и 17,50%) и на работе (18,91% и 27,50%). Многие представители пожилых людей (70,27%) и все опрошенные из молодежной группы воспользовались случаем пребывания в Литве для приобретения наших печатных изданий. Более половины всех опрошенных дали характеристику своих личных библиотек.

12 учителей из ПНР знакомы со всеми формами наших изданий. Интересно отметить, что они, как и другие опрошенные, на первое место ставят художественную литературу (91,6%), далее выявляется интерес к детской (66,7%) и научной литературе (58,3%), среди которой следует отметить учебники по математике,

физике, труды по радиотехнике, 83,3% опрошенных покупают наши печатные издания в книжном магазине г. Сейнай в ПНР, 75,0% читают в библиотеках, в фондах которых содержится литовская литература: в Публичной библиотеке г. Пунска, школьной библиотеке Пунского лицея им. А. Снечкусас, библиотеке деревни Видугиряй и в др. 75% опрошенных одалживали книги и периодические издания для чтения в личных библиотеках соседей и знакомых. Этой группе свойственно то, что многие ее члены обладают довольно большими коллекциями изданий Советской Литвы, от 50 до 2.000 названий книг, в числе которых имеются сочинения В. И. Ленина, произведения выдающихся литовских писателей П. Цвирки, Лаздину Пяледы, Жемайте, В. Миколайтиса-Путинаса, В. Монтвилы, И. Симонайтиса и др., агеистическая литература и специальная литература по преподаваемому предмету. Среди периодических изданий Советской Литвы на первом месте стоит получаемая по подписке газета „Tarybinis mokytojas“ («Советский учитель» — 42%) и молодежный журнал „Jaunimo gretos“ («Ряды молодежи» — 42%), что свидетельствует о преобладающем интересе к молодежно-педагогической тематике, связанной с профессиональными потребностями читателей. Примерно третья часть опрошенных этой группы получает журнал для учителей „Tarybinis mokykla“ («Советская школа») и журнал для детей „Genys“ («Дятел»).

Ко второй подгруппе читателей, читающих на литовском языке и имеющих профессиональный инте-

рес к научной литературе, мы в первую очередь относим ученых из всего мира: языковедов и литературоведов, а также ученых других областей наук.

Как известно, с каждым годом все больше усиливается интерес ученых всего мира к вопросам баллистики, изучение которых приобрело большой размах особенно в послевоенный период. Во многих университетах изучается литовский язык: в Польской Народной Республике, ЧССР, Болгарии, Югославии, ГДР, ФРГ, Франции, Италии, Швеции, Дании, Швейцарии, Норвегии, Финляндии. В Соединенных Штатах Америки литовский язык изучается в десяти университетах²⁹.

Активизации изучения балто-славянской проблемы, возобновлению научного интереса к ней в последние годы во многом способствовал Международный комитет славистов, обративший особое внимание на данную проблему. Комитетом была учреждена специальная Комиссия по изучению балто-славянских связей, а докладам, рассматривающим отдельные аспекты этой проблемы, предоставлялось значительное место в программах IV и V Международных съездов славистов³⁰.

Появление фундаментальных, обобщающих трудов в области литуанистики и латвистики, подготовленных силами филологов самих балтийских народов, положительно сказывается и на работе зарубежных ученых, как балтистов, так и славистов. В их трудах последнего времени все чаще даются ссылки на новейшие издания советских балтистов и ши-

²⁹ Sabaliauskas A. Šimtas kalbos mįslių. — V., 1970, p. 213.

³⁰ Корсакас К. Дальнейшее изучение балто-славянской проблемы. — Baltistica. 1968, т. IV(1), с. 97.

роко используются материалы, почерпнутые из лингвистических работ, издаваемых в Литве и Латвии³¹.

Проблему чтения литовских советских изданий учеными-иностранцами проиллюстрируем на материале ссылок в работах зарубежных авторов, опубликованных в международном издании „Baltistica“ за 1965—1974 годы (том 1—2, тетради 1, 2). Анализ библиографических ссылок дает возможность установить необходимые источники информации, отражает самые непосредственные связи между источниками информации и ее потребителями³². За эти десять лет было опубликовано 36 статей одиннадцати зарубежных авторов: 8 работ В. Р. Шмальстига, по 7 работ Р. Эккерта и В. Кипарского, по 3 работы Т. Бух и И. Дуриданова. В их работах содержится 80 ссылок на научные работы литовских советских языковедов (40 относится к книгам, столько же — к статьям). Естественно, что наибольшей популярностью пользуется периодическое издание, печатавшее анализированные статьи, — „Baltistica“ цитируется 27 раз, „Lietuvių kalbotyros klausimai“ («Вопросы литовского языкознания») — 5 раз, „Kalbotyra“ («Языкознание») — 4, и

т. д. Среди книг наиболее часто цитируются: Памятники прусского языка В. Мажюлиса (7 раз), Словарь литовского языка (6 раз), по 5 раз упоминаются Собрание сочинений К. Буги и Литовская диалектология З. Зинкявичюса. Все цитировавшиеся работы были опубликованы на литовском языке, а следовательно, факты их использования доказывают, что зарубежные ученые-лингвисты владеют литовским языком и что они не только имеют возможность ознакомиться с трудами литовских языковедов, но и используют их в своих исследованиях. Конечно, ученые пользуются литературой в значительно большей мере, чем это находит отражение в списках цитированной литературы, кроме того, со временем список наиболее популярных и цитируемых публикаций меняется, и это вызывает необходимость периодически повторять подобные исследования.

Нам думается, что представленный материал по опросу зарубежных читателей литовских советских изданий и разделение их состава на различные группы будет способствовать в дальнейшем изучению этой аудитории в социолого-демографическом аспекте.

Вильнюсский государственный университет
им. В. Капсукаса
Кафедра научной информации

Подготовлено к печати
в июне 1979 г.

³¹ Там же, с. 99.

³² Шмидт К. О методике изучения библиографических ссылок. — В кн: VI научная конференция Научной библиотеки ПГУ. Экономика. Работы вузовских библиотек. Тарту, 1974, с. 93—94.

ON THE INVESTIGATION INTO THE PROBLEM OF FOREIGN READERS OF THE SOVIET LITHUANIAN PRESS

V. STARKŪNAITĖ-JURKUVĖNIENĖ

Summary

The Soviet Union keeps cultural relations with many foreign countries. A form of these relations is the propagation of the Soviet press abroad. The Lithuanian press as an integral part of the Soviet press circulates abroad and has its readers.

It is possible to classify foreign readers of the Soviet Lithuanian press into two main groups. The 1st group consists of the readers who do not know the Lithuanian language and who can read the Lithuanian press either in Russian or in one of the foreign languages. They fall into two subgroups according to their interests: the first subgroup consists of the readers who want to learn about the country and they read the publications prepared by the „Gintaras“ Editorial Board of the Publishing House „Mintis“. The second subgroup consists of the readers who have different professional interests: they read scholarly publications either in Russian

or those publications which have summaries in foreign languages.

The 2nd group consists of the readers who know the Lithuanian language and can read in Lithuanian. They are mainly Lithuanian emigrants or people of Lithuanian descent. As the data of the questionnaire which was given to 169 Lithuanians abroad shows they also fall into two subgroups: the first subgroup is made up by the people who read Lithuanian literature, bulletins, and other publications out of nostalgia or other subjective motives; the second subgroup consists of those who read learned publications out of their professional interests. Many foreigners who have learned the Lithuanian language also belong to this subgroup.

The data of the questionnaire will make other socio-demographical investigations of the foreign readers of the Soviet Lithuanian press more effective.